

## Spanish Propers

**Feast: Triumph of the Cross,  
La Exaltación de la Santa Cruz**

**Introit: Antífona de Entrada Gal. 6:14; Ps 66**

Graduale Romanum

Nos autem gloriári opórtet, in cruce Dómini nostri Iesu Christi: in quo est salus, vita, et resurréctio nostra: per quem salváti, et liberáti sumus. Ps.  
Deus misereártur nostri, et benedícat nobis: illúminet vultum suum super nos, et misereártur nostri. (See Holy Thursday)

*Let our glory be in the cross of our Lord Jesus Christ; in him we have salvation, life, and resurrection; through him we are rescued and set free. Ps. May God have mercy on us and bless us; may he cause his face to shine upon us and may he have mercy on us.*

i

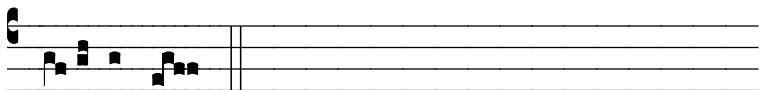
IV

Gal. 6:14; Salmo 67

UE nuestra \* ú- ni-ca Glo -ri- a se- a  
 la cruz de nuestro Señor Je- su-cris- to, en quien está  
 nuestra sal-va-ción, nuestra vi- da y re- surrec-ción  
 y por quien hemos sido re-dimidos y li-be-ra- dos.

Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos ponga bajo la luz

Triumph of the Cross



de su rostro!

IV

A musical staff consisting of four horizontal lines. It features a clef at the top left and a key signature of one sharp (F#) at the bottom left. A large, bold capital letter 'G' is positioned above the first note of the melody. The melody consists of black square note heads and includes a short melodic line followed by a repeat sign and another melodic line.

LO-riaal Padre, y al Hijo, y al Espí- ri-tu Santo.

A musical staff consisting of four horizontal lines. It features a clef at the top left and a key signature of one sharp (F#) at the bottom left. The melody continues from the previous staff, featuring black square note heads and a repeat sign.

Como e-raen el principio, a-ho-ra y siempre, por los siglos

A continuation of the musical staff from the previous line, featuring black square note heads and a repeat sign.

de los si-glos. A-mén. o bien E o i o a e.

*English Antiphon (Missal):*

*Gal. 6:14*

*We should glory in the Cross of our Lord Jesus Christ, in whom is our salvation, life, and resurrection, through whom we are saved and delivered.*

ii

A musical staff consisting of four horizontal lines. It features a clef at the top left and a key signature of one sharp (F#) at the bottom left. A large, bold capital letter 'Q' is positioned above the first note of the melody. The melody consists of black square note heads and includes a short melodic line followed by a repeat sign and another melodic line.

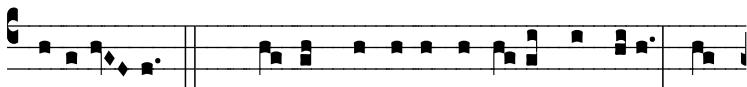
UE nuestra \* única Glo- ria se-a la cruz de nuestro

A continuation of the musical staff from the previous line, featuring black square note heads and a repeat sign.

Señor Je-su-cris- to, en quien está nuestra sal-va- ción, nuestra

A continuation of the musical staff from the previous line, featuring black square note heads and a repeat sign.

vi-da y resurrección y por quien hemos sido redimidos y



libera- dos. Sal. ¡Que Dios tenga piedad y nos bendiga, nos  
 ponga bajo la luz de su rostro!

## Ofertorio

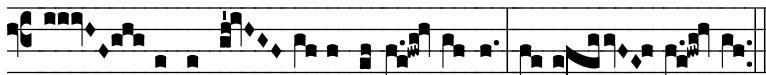
Graduale Romanum:

Prótege, \* Dómine, plebem tuam, per signum sanctae Crucis, ab ómnibus insídiis inimicórum ómnium: ut tibi gratam exhibéamus servitútem, et acceptáibile tibi fiat sacrificíum nostrum allelúa.

*Protect your people, O Lord, by the sign of the holy cross, from the attacks of all enemies; so that our service may be agreeable unto you and our sacrifice acceptable, alleluia.*

II

P RO- tege \* a tu pueblo, oh Señor,  
 por el sig- no de la san- ta cruz, de los ata-  
 ques de to- dos los en- e- migos; pa- ra que nuestro  
 Ser vi- cio se- a agra-da- ble pa- ra us- ted y



nues- tro sacri- fi- cio acep- table, a- le- lu- ya.

## Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum

Per signum Crucis de inimicis nostris libera nos, Deus noster.

*By the sign of the cross, deliver us from our enemies, O Lord our God.*

i

IV

Jn. 12:32

Musical notation for the first verse of the communion antiphon, featuring a large initial 'C' followed by two staves of music. The lyrics are: "UAndo yo \* se-a levantado de la tierra, a- trae-ré".

todos hacia mí, dice el Señor.

ii

IV

Jn. 12:32

Musical notation for the second verse of the communion antiphon, featuring a large initial 'C' followed by two staves of music. The lyrics are: "UAndo yo \* se-a levantado de la tierra, a- trae-ré".

todos hacia mí, dice el Señor.

*English Antiphon (Missal):*

*Jn. 12:32*

*When I am lifted up from the earth, I will draw everyone to myself, says the Lord.*

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL. Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Offertory text and Psalm verse from *Biblia Latinoamérica 2018* ([sobicain.org](http://sobicain.org)). Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.